

## ÍNDICE GENERAL

|   |            |
|---|------------|
| ESTUDIO PRELIMINAR. JOAQUÍN SUEIRO JUSTEL & M <sup>a</sup> DOLORES RIVEIRO LEMA . . . . .               | 13         |
| <b>1. Introducción . . . . .</b>  | <b>13</b>  |
| 1. 1. Geografía . . . . .   | 13         |
| 1. 2. Panorama lingüístico de la región pangasinana . . . . .   | 14         |
| 1. 3. Los estudios pangasinanos . . . . .   | 15         |
| <b>2. Gramáticas y vocabularios de Pangasinán publicados durante la colonización española . . . . .</b> | <b>20</b>  |
| <b>3. Fray Andrés López y su <i>Arte de la lengua pangasinán</i> . . . . .</b>                          | <b>21</b>  |
| <b>4. Descripción y análisis de la obra . . . . .</b>   | <b>22</b>  |
| 4. 1. Ortografía de la gramática de fray Andrés López . . . . .   | 22         |
| 4. 2. Ortografía del español . . . . .  | 22         |
| 4. 3. Móviles del autor . . . . .   | 26         |
| 4. 4. Fuentes y fundamentos teóricos . . . . .  | 26         |
| 4. 5. Nebrija, López, los misioneros y Sánchez de las Brozas . . . . .                                  | 27         |
| 4. 6. Principios metodológicos . . . . .  | 31         |
| 4. 7. Estructura interna y partes de la oración en la obra de Fray Andrés . . . . .                     | 34         |
| <b>5. Reglas y ejemplos en el <i>Arte de fray Andrés</i> . . . . .</b>                                  | <b>61</b>  |
| 5. 1. Características de las Reglas . . . . .   | 63         |
| 5. 2. Los ejemplos: origen del corpus . . . . .   | 68         |
| 5. 3. Caracterización y tipología de ejemplos . . . . .   | 71         |
| <b>6. Ideas sobre la traducción . . . . .</b>   | <b>85</b>  |
| 6. 1. Consideraciones acerca de la traducción en la Filipinas colonial.                                 |            |
| La figura de fray Andrés López . . . . .  | 86         |
| 6. 2. En qué consiste la tarea de traducir . . . . .  | 87         |
| 6. 3. Traducibilidad/intraducibilidad . . . . .   | 88         |
| 6. 4. El uso de hispanismos y neologismos . . . . .   | 91         |
| 6. 5. La manipulación de los clásicos al servicio de un nuevo concepto de traducción . . . . .          | 94         |
| 6. 6. La intención del autor y la recepción del destinatario . . . . .                                  | 97         |
| 6. 7. Interpretación postcolonial . . . . .   | 100        |
| 6. 8. Conclusiones sobre la traducción . . . . .  | 101        |
| <b>7. Nuestra edición . . . . .</b>   | <b>102</b> |
| <b>8. Bibliografía . . . . .</b>  | <b>105</b> |
| Fuentes primarias . . . . .   | 105        |
| Fuentes secundarias . . . . .   | 107        |

|  |     |
|--|-----|
| <b><i>Arte de la lengua de Pangasinan de Fr. Andres Lopez</i></b> .....  | 115 |
| Licencia de la orden .....   | 117 |
| Aprovacion del p. Fr. Sebastian .....  | 118 |
| Licencia de ordinario .....  | 119 |
| Aprovacion r. P. Fr. Diego burguillos lector de Prima en el Collegio, y<br>Universidad de Santo Thomas de Manila .....                         | 120 |
| Prologo al lector.....   | 123 |
| Preludio. En que se trata de algunas cosas que es necesario suponer antes<br>de entrar en los libros siguientes: dividesse en quatro. ¶¶. .... | 127 |
| <b>Libro primero</b> en que se trata del nombre, pronombre, y<br>preposicion, y de camino se dan algunas reglas del adverbio .....             | 133 |
| Cap. 1. De la division del nombre.....   | 133 |
| Cap. 2. Del genero.....  | 133 |
| Cap. 3. De los numeros.....  | 134 |
| Cap. 4. Del modo de componer los nombres substantivos en<br>si mismo.....  | 135 |
| Cap. 5. Del nombre adjetivo.....   | 135 |
| Cap. 6. De las duplicaciones de los adjetivos.....   | 140 |
| Cap. 7. Del nombre comparativo, y superlativo.....   | 141 |
| <b>Libro segundo</b> de las declinaciones de los nombres, y pronombres,<br>y de su sintaxis.....   | 143 |
| Preludio.....  | 143 |
| Cap. 1. De las declinaciones de los nombres, y pronombres.....   | 144 |
| Cap. 2. De la sintaxis de las sobre dichas declinaciones.....  | 152 |
| Cap. 3. De las preposiciones.....  | 158 |
| Cap. 4. Donde se declaran las particularidades de las declinaciones<br>de los pronombres.....  | 162 |
| Cap. 5. Del modo de colocarse los nombres, y pronombres con los<br>adverbios negativos.....  | 164 |
| Cap. 6. Del modo de colocarse los pronombres con otros adverbios.....  | 165 |
| Cap. 7. Del modo de unirse entre si los nombres, y pronombres.....   | 166 |
| Cap. 8. De la colocacion de los nombres, y pronombres en las tales<br>concordancias.....   | 168 |
| Cap. 9. De los pronombres relativos, e interrogativos.....   | 169 |
| <b>Libro tercero</b> de las composiciones de los verbos, y de sus verbales.....  | 177 |
| Cap. 1. De las divisiones del verbo, y numero, y de las composiciones<br>con que se compone.....   | 177 |
| Cap. 2. De las composiciones de passiva.....   | 178 |
| Cap. 3. De las composiciones de activa. <i>Man. Mag. Mi</i> y de la<br>correspondencia de las activas, y passivas.....                         | 194 |

---

|  |     |
|--|-----|
| Cap. 4. De los nombres verbales que se originan de los verbos compuestos con las sobredichas composiciones de activa. . . . .    | 202 |
| Cap. 5. De los verbales de <i>manag</i> . . . . .  | 210 |
| Cap. 6. De los verbales, y verbos que se originan de los nombres compuestos con <i>mana</i> . . . . .                            | 211 |
| Cap. 7. De la composicion <i>on</i> . . . . .  | 212 |
| Cap. 8. De la correspondencia de las activas, y passivas. . . . .  | 216 |
| Cap. 9. Tratase de quando se a de usar de activa, o passiva. . . . .   | 217 |
| <br>   |     |
| <b>Libro quarto</b> de las especies de los verbos. . . . .   | 219 |
| Capítulo 1. De los verbos absolutos, è inceptivos. . . . .   | 219 |
| Capítulo 2. Delos verbos actuales. . . . .   | 220 |
| Capítulo 3. Delos modos frequentativos. . . . .  | 222 |
| Cap. 4. De los verbos diminutivos. . . . .   | 223 |
| Cap. 5. De los verbos superlativos. . . . .  | 223 |
| Cap. 6. De los verbos meditativos. . . . .   | 224 |
| Cap. 7. De los verbos, y nombres participiales aproximativos. . . . .  | 225 |
| Cap. 8. De los verbos distributivos. . . . .   | 227 |
| Cap. 9. De los verbos fictivos, e imaginativos. . . . .  | 229 |
| Cap. 10. De los verbos potenciales. . . . .  | 232 |
| Capítulo 11. Del verbo substantivo. . . . .  | 237 |
| <br>   |     |
| <b>Libro quinto</b> de las conjugaciones de los verbos, y de los nombres, cuya inteligencia pide tener noticia de ellos. . . . . | 239 |
| Cap. 1. De la formacion de los imperativos. . . . .  | 239 |
| Cap. 2. Practica de los modos de los verbos. . . . .   | 240 |
| Cap. 3. De la union de un verbo con otro, y del verbo con el nombre. . . . .   | 246 |
| Cap. 4. Del plural de los verbos. . . . .  | 247 |
| Cap. 5. De los nombres compuestos con <i>ca</i> .. . . . .   | 248 |
| Cap. 6. De la composicion <i>in</i> . . . . .  | 254 |
| Cap. 7. De los nombres numerales. . . . .  | 254 |
| Cap. 8. De las composiciones <i>maqui</i> , y <i>aqui</i> . . . . .  | 273 |
| Cap. 9. De la composicion <i>an</i> . Segun que haze adjetivos pospuesta a la raiz. . . . .                                      | 273 |
| Cap. 10. De la composicion <i>en</i> segun que pospuesta a la raiz haze nombres adjetivos. . . . .                               | 275 |
| Cap. 11. De algunos verbos, y verbales, que sirven de raizes a composiciones de nombres. . . . .                                 | 275 |
| <br>   |     |
| <b>Libro sexto</b> de los adverbios, interjeciones, y conjunciones, poesia, y traducion, y figuras. . . . .                      | 277 |
| Cap. 1. De los adverbios[,] interjeciones, y conjunciones. . . . .   | 277 |
| Cap. 2. De los adverbios en general. . . . .   | 317 |
| Cap. 3. De la poesia de esta lengua. . . . .   | 318 |
| Cap. 4. De la traducion. . . . .   | 327 |
| Cap. 5. De las figuras de la le[n]gua. . . . .   | 341 |

|   |     |
|---|-----|
| Copia de vocablos, o raíces que se pronu[n]cian con cortadilla. . . . . | 343 |
| Tabla de las cosas contenidas en este arte. . . . .                     | 357 |
| Índices . . . . .   | 363 |